

# EL CAMINO DE SANTIAGO EN LA EVOLUCIÓN DEL CASTELLANO DEL SIGLO XIII: LOS RESULTADOS DE LA PREPOSICIÓN *SĪNE*

Isabel Gallego de la Puente  
gallisab@gmail.com  
*Universidad de Valladolid*

A través de un minucioso examen de los textos notariales del siglo XIII correspondientes a la zona noroeste de la Península Ibérica hemos documentado diferentes resultados de la preposición latina *SĪNE*. Llama la atención la enorme diversidad de formas y su distribución geográfica:

- En la zona del gallego-portugués hallamos casi exclusivamente la variante *sen*.
- En la del antiguo Reino de León aparecen todas: *sen, sien, sian, sin* y *sines*.
- En textos de Castilla observamos que la variante más numerosa y habitual es

*sin*.

Por tanto, nuestro objetivo será examinar cada una de las expresiones, tendiendo en cuenta su vitalidad y la zona o zonas en las que se emplean. Asimismo, revisaremos las explicaciones que se han dado sobre cada una de ellas e intentaremos formular una hipótesis razonada sobre su evolución.

En el estudio de esta época cobran vital importancia determinados factores sociológicos, como son los movimientos de población de gentes procedentes de más allá de los Pirineos y de Cataluña desde épocas tempranas. Es importante no olvidar el impulso dado en este momento al Camino de Santiago por los monjes de Cluny, apoyados por algunos monarcas peninsulares, lo que facilitó la entrada de influencias de todo tipo.

Fuentes documentales:

De la parte más occidental de la Península Ibérica, que comprende la actual Galicia y el norte de Portugal, hemos revisado los documentos que Clarinda de Azevedo-Maia recoge en su *História do Galego-Português*, además de los monasterios orensanos de *San Pedro de Rocas, San Esteban de Ribas de Sil* y *Santa María de Oseira*.

Para la zona del antiguo Reino de León del siglo XIII hemos rastreado la *Colección diplomática del Monasterio de Carrizo*, situado al oeste de la provincia, la *Colección documental del Archivo de la Catedral de León*, en la capital, y los *Documentos del Monasterio de Santa María de Trianos* y la *Colección diplomática del Monasterio de Sahagún*, en la zona oriental.

Finalmente, de Castilla hemos seleccionado la documentación de la *Catedral* y del *Monasterio de San Zoilo*, en Carrión de los Condes, en la zona palentina. Más al sur, las colecciones de *Villalpando* y de *Villalobos*, en Zamora, y las del *Archivo Municipal de Alba de Tormes* y del *Monasterio de Sancti Spiritus*, en Salamanca.